JOANNA KETLIN ROWLINGNING HARRY POTTER VA HIKMATLAR TOSHI ASARIDAGI LEXIC O'ZGARISHLAR

Xudoyberganova Durdona Ismail qizi.
Toshkent Davlat Transport Universiteti talabasi

Annotatsiya: *Maqolada tarjima jarayonida sodir bo'ladigan o'zgarishlardan biri bo'lmish, lexic o'zgarish to'g'risida J.K.Rowling ning Harry potter va hikmatlar toshi asarining tahlili davomida batafsil to'xtalib o'tilgan. Quyida grammatic o'zgarishga oid berilgan ayrim namunalar bu o'zgarish turini yaxshiroq tushunish imkonini beradi.*

Kalit so'zlar: *tarjimon, tarjima, asar, lug'at, tahlil, izoh, muallif, tushuncha, o'zgarish, metod.*

Kirish.

Ushbu asar Joanna Ketlin Rowling ning qalamiga mansub. U ingiliz bolalar yozuvchisi sanaladi. J.K Rowling 1965- yilning 31-iyulida Buyuk Britaniyaning Yeyt shahrida tug'ilgan. Rouling 1990 yilda Xalqaro Amnistiya tashkilotida tadqiqotchi va ikki tilda so'zlashuvchi kotib bo'lib ishlagan, u Garri Potter asari g'oyasini Manchesterdan Londonga kechikkan poezdda ketayotganda o'ylab topgan. Keyingi yetti yillik davrda onasining o'limi,birinchi farzandining tug'ilishi, birinchi turmush o'rtog'idan ajrashishi va nisbiy qashshoqlik seriyadagi birinchi roman "Garri Potter va falsafa (hikmatlar) toshi" 1997 yilda nashr etilgunga qadar davom etdi. Undan keyin oltita qismini davom ettirdi va 2008 yilga kelib Forbes isimli shaxsni uni dunyodagi eng ko'p maosh oluvchi muallif deb e'lon qildi.

Biz tahlil qiladigan asar"Garri Potter va hikmatlar toshi" (1997; "Garri Potter va sehrgarning toshi" nomi bilan ham nashr etilgan) uashbu asarlar turkumigadi birinchisi hisoblanadi.Bu asarda muallif yorqin ta'riflar va hayoliy hikoyalar chizig'idan iborat bo'lgan, haqiqatan ham sehrgar ekanligini bilib, Xogvartsning jodugarlik va sehrgarlik maktabiga o'qishga kirgan yolg'iz yetim Garri Potterning kutilmagan qahramonlik sarguzashtlarini davom ettirdi. Kitob ko'plab mukofotlarga sazovor bo'lgan. O'lim va yaxshilik va yomonlik o'rtasidagi bo'linish asarning asosiy mavzulari. Uning ta'siriga Bildungsroman (yoshlar janri), maktab hikoyalari, ertaklar kiradi. Serial bolalar ongida fantaziyani janr sifatida jonlantirdi, ko'plab taqlidchilarni tug'dirdi va faol muxlislarni ilhomlantirdi. Tanqidiy qabul ko'proq aralashgan. Ko'pgina sharhlovchilar Roulingning yozuvlarini odatiy deb bilishadi; ba'zilar uning gender va ijtimoiy bo'linish tasvirini regressiv deb hisoblashadi.

Ushbu maqolaning tahlilida lexic o'zgarish haqida batafsil ma'lumot berilgan. Avvalo, lexic o'zgarishga to'xtaladigan bo'lsak, ushbu turda so'z muhim o'rin tutadi. Bu tajima jarayonida ot so'z turkumi muhim ahamiyat kasb etadi. Chunki bu turda so'zlarning o'z ma'nosidan boshqa ma'noda kelish, ularning ba'zan tushib qolishi, matn mazmunining umumiylashtirilishi kuzatiladi. Lexic transformatsiyaning 1) transcription, 2)descriptive way of translation, 3**)** word-for-wordtranslation, 4)concretization,5)compension,6)generalization,7)antonymic ,8)functional substitution, 9) logical development singar turlari mavjud.

Asosiy qism

He dashed back across the road, hurried up to his office,snapped at his secretary not to disturb him,seized his telephone,and had almost finished dialing his home number when he changed his mind.

Daxshatdan rangi bo'zday oqarib,idora tomon g'izillagancha, xonasiga yugurib yetib, oldi-da, kotibaga o'shqirib. uni hech kim bezovta qilmasligini buyurdi. Uy telefonining raqamini terib bo'lgan edi ham-ki, birdan o'zini to'xtatdi.

Gapdagi rangi bo'zday oqarib birikmasi concretization deb nomlanuvchi o'zgarishga uchragan. Ushbu o'zgarish esa lexic o'zgarish ning aniqlashtirish degan turi hisoblanadi. Ya'ni ushbu tur qahramonning aynan qanday holatda ekanligini yaqqol aks ettirib bergan.

"S-s-sorry," sobbed Hagrid,taking out a large,spotted handkerchief and burying his face in it. "But I c-c-can't stand it – Lily and James dead- and a poor little Harry off ter live with Muggles-".

K-k-kechirasiz, ho'ngrab yubordi Hagrid kissasidan o'ta kir bo'lib ketgan katta dastro'moilni chiqarib, yuzini yashirar ekan,- "bardosh bera olmayman". Lili bilan Jeyms halok bo'ishdi… Kichkintoy Harrini esa Magllarga tashlab ketayapmiz.(Chapter one, page 15)

Ushbu matnda ayrim so'zlarning tushib qolishi kuzatilgan. Masalan, poor so'zi bechora shaklida tarjima qilinishi kerak edi biroq bu so'z aynan tarjima qilinmagan va bu lexic o'zgarishni yuzaga keltirgan.Ya'ni tarjimada ma'nogeneralization- umumiylashtirilganiligiga ahamiyat berilgan.

"Yeah", said Hagrid in a very muffled voice,' I'd best get his bike away. G'night, Professor McGonagall,Professor Dumbledore,sir.

-Ha, Hagridning ovozi yig'iga to'la chiqdi,- Men anavi aravani Sirusga ko'rsatishim kerak. Hayr Professor Makgonagall,professor Dambldor,ser. (Chapter one, page 16)

Bu yerda lexic o'zgarishning antonymic turi vujudga kelgan. Chunki asardagi yaxshisi velosipedini olib ketaman degan jumla uni Sirusga ko'rsataman shaklida tarjima qilinagan.

Harry put the plates of egg and bacon on the table, which was difficult as there was no much room. Dudly, meanwhile, was counting his presents. His face fell.

Harry qovurilgan tuxum solingan likopchani stol ustiga qo'yib chiqishga urundi. Stol usti sovg'alarga to'ib toshgani uchun ham bu ishni bajarish oson bo'lmadi. Ayni vaqtda sovg'a sanayotganDudlinning avzoyi buzilganligi turqidan ma'lum bo'lib qoldi.

(Chapter two, page21)

5 [uncountable] empty space that can be used for a particular purpose
- **room (for somebody/something)** *Is there enough room for me in the car?*
- *There's room for one more at the table.*
- *Do you have room for a computer on your desk?*
- *Yes, there's **plenty of room**.*
- *How can we **make room for** all the furniture?*
- *I'll move the table—it **takes up too much room**.*
- **room (to do something)** *Make sure you have plenty of room to sit comfortably.*
→ SEE ALSO   **elbow room**, **headroom**, **houseroom**, **legroom**, **standing room**

Bu parchada room so'zi beshinchi ma'nosi bo'sh joy ma'nosida kelib lexic o'zgarishning functional substitution turiga sabab bo'lgan. Ot so'z turkumi ning o'z ma'nosida emas boshqa so'z ma'nosida keishi kuzatilgan.

Hagrid must have forgotten to tell him something you had to do, like trapping the third brick on the left to get into Diagon Alley.

Diagon hiyoboniga kirish uchun uchinchi g'ishtni taqillatish kerak edi, hayoldan o'tkazdi Harry, chamasi Xagrid shunga o'xshash biror bir gapni aytib qo'yishni unutgan.(chapter six,page91)

Ushbu parchada lexic o'zgarishning turi bo'lmish generalization yuzaga kelgan. Ya'ni parchaning mazmuni umumlashtirilgan holda tarjima qilib berilgan.

"I am not Fred, I am George", said the boy

"Men Fred emas, Jorjman, - dedi bola o'pka qilib.

Bu gapda ha lexic o'zgarishning logical development ya'ni mantiqiy rivojlanish turi namoyon bo'lgan, Asardagi qahramonning holatini kitobxonning ko'z oldida yaqqol gavdalantirish maqsadida, "O'pka qilib " jumlasi tarjimon tomonida kiritilgan.

"Hello, dear she said. "First time at Hogwards? Ron's new, too". She pointed at the last and youngest of her son.

Salom, yoqimtoy,- samimiy alik qaytardi ayol, " Hogward" ga birinchi marta borishingmi deyman? Ron ham endi ketyapti, -dedi u so'ng o'g'lil bolaga imo qilib.(chapter 6, page 93)

Batafsil yoritadigan bo'lsak, jumladagi dear so'zining yoqimtoy ma'nosida kelishi lexic ya'ni bir so'zning boshqa ma'nosida kelishidir.

close/dear/near to somebody's 'heart
having a lot of importance and interest for somebody

dear old/little…
used to describe somebody in a way that shows affection
● *Dear old Sue! I knew she'd help.*
● *Their baby's a dear little thing.*

for dear 'life, for your 'life
as hard or as fast as possible
● *She was holding on to the rope for dear life.*
● *Run for your life!*

hold somebody/something 'dear
(*formal*) to care very much for somebody/something;
to value somebody/something highly
● *He had destroyed everything we held dear.*

"Oh, *Neville"*,he heard the old woman sigh

E, Xudoyim, Nevilli. – xo'rsindi keksa bir ayol

Ushbu parchada go on so'zining yalinish, iltimos qilish ma'nosida kelganligi lexic o'zgarish.

go 'off on one
(*British English, informal*) to suddenly become very angry
● *Now and again she really goes off on one.*

go 'on (with you)
(*old-fashioned*) used to express the fact that you do not believe something, or that you disapprove of something
● *Go on with you—you're never forty. You don't look a day over thirty.*

(have) a lot, nothing, etc. 'going for you
(to have) many/not many advantages
● *You're young, intelligent, attractive—you have a lot going for you!*

go 'on (at somebody)
(*informal, especially British English*) to complain to somebody about their behaviour, work, etc.
→ SYNONYM **criticize**
● *She goes on at him continually.*

go 'on (with something)
to continue an activity, especially after a pause or break
● *That's enough for now—let's go on with it tomorrow.*

go 'on doing something
to continue an activity without stopping
● *He said nothing but just went on working.*

go 'on to something
to pass from one item to the next
● *Let's go on to the next item on the agenda.*

His name is Scabbers and he is useless,he hardly ever wakes up.

Uning laqabi Kasmok. Biror bir naf keltirmaydi ham, deyarli uyg'onmaydi ham. Uxlagani uxlagan.(chapter6, page 100)

Parchaga uxlagani –uxlagan birikmasining tarjimon tomonidan kiritilgani, name so'zining laqab ma'nosida kelgani lexic o'zgarishning logical development turini keltirib chiqargan. Ya'ni ushbu birikmada uxlagani uxlagan jumlasi tarjimonning matn tarjimasiga creative yondashuvi asosida kitobxonga voqeani yaxshi yetkazib berilishi uchun kiritilgan.

Certainly. I have a special gift which trolls – you must have seen what I did to the one in the chamber back there?

Albatta. Trollar oviga qobliyatim o'zgacha. Bu yerda kirish yo'lagini qo'riqlagan bechora trollarning ahvolini ko'rib,ishonch hosil qilgansan deb o'ylayman.(chapter17,page 289)

Ushbu jumladagi gift so'zi qobiliyat ma'nosini anglatgan va bu lexic o'zgarishning yorqin namunasini yuzaga keltirgan.

Xulosa

Tahlildan kelib chiqib xulosa qiladigan bo'lsak, matnni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish davomida o'zgarishlar kelib chiqishi tabiiy holdir. Biz esa ushbu o'zgarish turlarining keng tarqalgan turlaridan biri bo'lmish lexic transformatsiya haqida so'z yuritdik. O'ylashimcha yuqoridagi keltirilgan misollar bu turdagi o'zgarishni yetarlicha tushunish imkonini beradi.

Navruzbek Abduramiz Ugli Ravshanov, Kurbonali Maxmudjon Ugli Muydinov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022).

REFERENCES:

1.COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN MIRMUXSIN'S NOVEL "MEMOR" AND K.MANSFIELDS "A CUP OF TEA". Academic research in educational sciences, 3 (Special Issue 2), 9-12.

2. Hamro Qizi Bozorboyeva Durdona, Alibek Zokir O'G'LI Tajimatov, Oybek Rustamovich Achilov, & Iroda Izatullaevna Ismatullaeva (2022). TARJIMA

QILISHDAGI MUAMMOLAR VA TEXNIK MATNLAR TARJIMASIDA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLAR. Academic research in educational sciences, 3 (Special Issue 2), 99-105.

3.Iroda Izatullaevna Ismatullaeva, Liliya Yurevna Filimonova, & Achilov Oybek Rustamovich (2022). SOCIOLINGUISTICS AND ITS DEVELOPMENT AS AN INDEPENDENT SCIENCE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 621-628.

4.Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDYING MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 714-718.

5. Aydos Salauat Ogli Tayjanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATIVING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577 -581.

6 .Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilxom Ogli Ortiqov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.

7.Adham Komil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Orif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.

12.Achilov, O. R. (2017). IMPROVING STUDENTS'CRITICAL THINKING THROUGH CREATIVE WRITING TASKS. In International Scientific and Practical Conference World science (Vol. 4, No. 4, pp. 19-23). ROST.